**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,**
**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ**
**КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института
И.Л. Голобородько
«03» сентября 2026 г.

# Преддипломная практика 2

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_22_5 пип_кит.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность ''Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**
Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **9 ЗЕТ**
Часов по учебному плану 324
в том числе:
аудиторные занятия 0
сам остоятел ьная работа 318

Виды контроля в семестрах:
зачет с оценкой 10

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 10 (5.2) | | Итого | |
|---|---|---|---|---|
| Недель | | | | |
| Вид занятий | УП | РП | УП | РП |
| Контактная работа в период теоретического обучения | 6 | 6 | 6 | 6 |
| В том числе в форме практ.подготовки | 312 | 312 | 312 | 312 |
| Контактная работа | 6 | 6 | 6 | 6 |
| Сам. работа | 318 | 318 | 318 | 318 |
| Итого | 324 | 324 | 324 | 324 |

Программу составил(и):

*кандидат филологических наук, Директор Института мировых цивилизаций и языков, Сулайманова Лира Сулаймановна*

Рецензент(ы):

*доктор филологических наук, профессор, Дербишева Замира Касымбековна* _

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
утвержденного учёным советом вуза от 30.06.2025 г. протокол № _13___

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 30.05.2025 г. № 5
Срок действия программы: 2025-2030 уч.г.
Зав. кафедрой Джумабаева О.К.

| 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | |
|---|---|
| 1.1 | Цели заключаются в закреплении и углублении профессиональных знаний и навыков, полученных в ходе обучения; формировании практического опыта выполнения переводческих заданий в реальных условиях профессиональной деятельности; развитии умений самостоятельной организации работы, планирования и контроля качества перевода; совершенствовании навыков межкультурной коммуникации и профессиональной этики; интеграции теоретических знаний с практическими умениями для обеспечения готовности к выполнению квалификационной работы и успешному трудоустройству в сфере перевода и переводоведения. |

| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП | |
|---|---|
| Цикл (раздел) ООП: | Б2.О |
| **2.1** | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** |
| 2.1.1 | Лексикология |
| 2.1.2 | Сравнительная типология |
| 2.1.3 | Теория перевода |
| 2.1.4 | Теория межкультурной коммуникации |
| 2.1.5 | История литературы стран изучаемого языка |
| 2.1.6 | Специальное страноведение |
| 2.1.7 | Современные методы лингвистических исследований |
| **2.2** | **Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** |

| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | |
|---|---|
| **УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | Основы системного подхода и методы анализа сложных и проблемных ситуаций. |
| Уровень 2 | Принципы логики, аргументации и научного анализа. |
| Уровень 3 | Основные этапы выявления, формулирования и структурирования проблемы.<br>Требования к научному обоснованию выводов в выпускной квалификационной работе |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Уметь анализировать текст с учётом жанра, стиля и культурного контекста. |
| Уровень 2 | Обосновывать выбор переводческих решений и стратегий в условиях межкультурной коммуникации. |
| Уровень 3 | Применять системный подход к анализу и переводу, включая прогнозирование последствий переводческих решений. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками системного мышления и критического анализа. |
| Уровень 2 | Методами структурирования информации и моделирования проблемных ситуаций. |
| Уровень 3 | Инструментами разработки алгоритмов и стратегий действия при решении исследовательских задач. |

| **УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла** | |
|---|---|
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | Основные принципы и методологии проектного управления (цели, этапы, результаты). |
| Уровень 2 | Подходы к планированию ресурсов, сроков, рисков и качества проекта. |
| Уровень 3 | Механизмы контроля выполнения работ и критерии оценки эффективности проекта. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Формулировать цели проекта, определять задачи, сроки и ключевые показатели результата. |
| Уровень 2 | Планировать ресурсы, распределять обязанности и выстраивать взаимодействие между участниками проекта. |
| Уровень 3 | Осуществлять контроль исполнения, анализировать отклонения и корректировать проектный план. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками применения инструментов проектного управления (план-график, диаграммы, чек-листы, отчёты). |
| Уровень 2 | Приёмами управления рисками, коммуникациями и качеством на всех этапах жизненного цикла проекта. |
| Уровень 3 | Технологиями оценки итоговых результатов проекта и подготовки итоговой аналитической документации. |
| **УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели** | |
| **Знать:** | |

| | |
|---|---|
| Уровень 1 | Принципы командной работы и взаимодействия с научным руководителем и коллегами. |
| Уровень 2 | Методы распределения задач, мотивации и координации участников исследовательской деятельности. |
| Уровень 3 | Подходы к выработке командной стратегии и планированию совместных действий. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Организовывать взаимодействие между участниками проекта, распределять роли и контролировать выполнение задач. |
| Уровень 2 | Принимать решения с учётом сильных и слабых сторон команды, корректировать стратегию работы. |
| Уровень 3 | Планировать совместные действия и готовить командные материалы для защиты работы. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками эффективной коммуникации и разрешения конфликтных ситуаций в процессе подготовки работы. |
| Уровень 2 | Приёмами совместного анализа информации и выработки аргументированных выводов. |
| Уровень 3 | Методику оценки эффективности совместной работы и достижения целей подготовки и защиты ВКР. |
| **УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | Основные виды современных коммуникативных технологий и платформ для академического и профессионального общения. |
| Уровень 2 | Правила и нормы академической коммуникации, включая деловое и научное взаимодействие на иностранном языке. |
| Уровень 3 | Принципы использования мультимедийных и цифровых инструментов при подготовке презентаций и материалов ВКР. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Использовать электронные платформы и инструменты для совместной работы, обмена информацией и представления результатов исследования. |
| Уровень 2 | Общаться на иностранном языке в академическом и профессиональном контексте, включая переписку, устные выступления и презентации. |
| Уровень 3 | Подготавливать и демонстрировать мультимедийные презентации, обеспечивая наглядность и доступность материала для аудитории. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками эффективного применения цифровых инструментов и онлайн-платформ для академической и профессиональной деятельности. |
| Уровень 2 | Приёмами межкультурной коммуникации на иностранном языке в рамках защиты ВКР и научного обсуждения. |
| Уровень 3 | Методикой интеграции современных технологий в подготовку и представление результатов научного исследования. |
| **УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | Основные концепции межкультурной коммуникации и культурные особенности различных стран. |
| Уровень 2 | Принципы взаимодействия с представителями разных культур в академической и профессиональной среде. |
| Уровень 3 | Влияние культурных различий на восприятие, интерпретацию и презентацию научной информации. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Анализировать культурные различия и их влияние на коммуникацию в процессе подготовки и защиты ВКР. |
| Уровень 2 | Корректно адаптировать стиль общения, аргументацию и формы презентации в зависимости от культурного контекста аудитории. |
| Уровень 3 | Предвидеть возможные недопонимания и корректировать межкультурные коммуникационные стратегии. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками эффективного межкультурного взаимодействия в учебной и профессиональной среде. |
| Уровень 2 | Приёмами адаптации академических и профессиональных материалов к различным культурным аудиториям |
| Уровень 3 | Методикой оценки и использования культурного разнообразия для улучшения качества подготовки и представления ВКР. |
| **УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | Основы личностного и профессионального развития, принципы непрерывного образования. |
| Уровень 2 | Методы самооценки профессиональных и академических достижений. |
| Уровень 3 | Подходы к постановке целей и приоритетов в исследовательской и учебной деятельности. |
| **Уметь:** | |

| | |
|---|---|
| Уровень 1 | Анализировать собственные достижения и выявлять области для профессионального и академического совершенствования. |
| Уровень 2 | Формулировать личные и профессиональные цели, определять приоритетные направления работы над ВКР. |
| Уровень 3 | Разрабатывать план повышения квалификации и академической компетентности на основе самооценки и обратной связи. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками самостоятельного планирования и организации личной и профессиональной деятельности. |
| Уровень 2 | Приёмами критической самооценки и объективной оценки результатов своей работы. |
| Уровень 3 | Методикой систематического совершенствования профессиональных знаний и навыков в процессе подготовки ВКР и в рамках непрерывного образования. |
| **УК-7: Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | Основы здоровья, физической подготовки и их влияние на умственную и профессиональную деятельность. |
| Уровень 2 | Рекомендации по организации режима дня, физической активности и отдыха для поддержания работоспособности |
| Уровень 3 | Влияние стрессовых факторов и нагрузки на эффективность учебной и исследовательской работы. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Планировать и реализовывать режим физической активности, учитывая учебную и исследовательскую нагрузку |
| Уровень 2 | Применять методы самоконтроля физического состояния и профилактики профессионального выгорания |
| Уровень 3 | Оценивать влияние уровня физической подготовленности на качество выполнения академических и профессиональных задач. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками поддержания оптимального уровня физической и психофизиологической активности. |
| Уровень 2 | Приёмами самостоятельного контроля и коррекции физического состояния для повышения эффективности деятельности. |
| Уровень 3 | Методикой интеграции физической подготовки в распорядок дня для обеспечения социальной и профессиональной активности. |
| **УК-8: Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | Основы охраны окружающей среды, безопасности жизнедеятельности и устойчивого развития общества |
| Уровень 2 | Правила предотвращения и реагирования на чрезвычайные ситуации и риски, связанные с угрозой военных конфликтов. |
| Уровень 3 | Законодательные и нормативные акты в области безопасности жизнедеятельности и охраны окружающей среды |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Оценивать риски и потенциальные угрозы для безопасности в учебной, исследовательской и профессиональной деятельности. |
| Уровень 2 | Применять меры по обеспечению безопасности и сохранению природной среды в повседневной и профессиональной практике. |
| Уровень 3 | Разрабатывать и реализовывать план действий при возникновении чрезвычайных ситуаций или угрозы военного конфликта. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками обеспечения безопасных условий жизнедеятельности и профессиональной деятельности |
| Уровень 2 | Приёмами предотвращения и минимизации последствий чрезвычайных ситуаций. |
| Уровень 3 | Методикой интеграции принципов устойчивого развития и экологической безопасности в учебную и профессиональную практику. |
| **УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | Основные принципы дефектологии, особенности развития и обучения людей с отклонениями в психофизическом развитии. |
| Уровень 2 | Социальные и профессиональные аспекты применения дефектологических знаний. |
| Уровень 3 | Методы коррекционной работы и адаптации обучающихся и сотрудников с особенностями развития. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Применять базовые дефектологические знания для организации учебного процесса или профессиональной деятельности. |

| | |
|---|---|
| Уровень 2 | Определять особенности восприятия и взаимодействия с людьми, имеющими различные отклонения в развитии. |
| Уровень 3 | Разрабатывать корректирующие и поддерживающие мероприятия с учётом индивидуальных особенностей участников образовательной или профессиональной среды. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками работы с людьми, требующими индивидуального подхода, в учебной и профессиональной деятельности. |
| Уровень 2 | Приёмами адаптации методов взаимодействия для обеспечения инклюзивного образовательного и профессионального процесса. |
| Уровень 3 | Методикой интеграции дефектологических знаний в практическую деятельность для повышения эффективности взаимодействия и обучения. |
| **УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | Основы экономической теории, принципы рационального использования ресурсов и финансового планирования. |
| Уровень 2 | Методы анализа затрат, рисков и ожидаемой эффективности при принятии решений. |
| Уровень 3 | Экономические аспекты научной, образовательной и профессиональной деятельности (бюджетирование, оценка затрат, распределение ресурсов). |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Анализировать экономические данные и оценивать последствия различных вариантов решений. |
| Уровень 2 | Применять методы финансового планирования и оптимизации затрат в учебной, исследовательской и профессиональной деятельности. |
| Уровень 3 | Формировать обоснованные экономические выводы при планировании подготовки и защиты ВКР (расчёт времени, ресурсов, затрат). |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками принятия рациональных экономических решений на основе анализа информации и прогнозирования. |
| Уровень 2 | Приёмами оптимизации личных и профессиональных ресурсов для достижения поставленных целей. |
| Уровень 3 | Методикой оценки экономической эффективности научной деятельности и планирования ресурсного обеспечения подготовки ВКР. |
| **УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | основные понятия коррупции и противодействия коррупции;<br>правовые основы антикоррупционной деятельности (законы, нормативные акты, ответственность);<br>типичные формы и проявления коррупционного поведения. |
| Уровень 2 | ключевые механизмы предотвращения и выявления коррупции в организациях;<br>типовые коррупционные схемы и способы их маскировки;<br>этические стандарты профессионального поведения в контексте антикоррупционной культуры. |
| Уровень 3 | современные подходы к формированию антикоррупционного мировоззрения в образовательной и профессиональной среде;<br>комплексные модели антикоррупционного управления и комплаенса;<br>международные стандарты и практики противодействия коррупции. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | распознавать очевидные коррупционные риски в типичных ситуациях;<br>соотносить поведение участников с нормами антикоррупционного законодательства;<br>соблюдать базовые правила антикоррупционного поведения. |
| Уровень 2 | анализировать сложные профессиональные ситуации на предмет скрытых коррупционных рисков;<br>применять нормативные и этические требования в деятельности и при принятии решений;<br>аргументированно объяснять негативные последствия коррупции для общества и организации. |
| Уровень 3 | выявлять системные коррупционные риски в организациях и процессах;<br>разрабатывать и внедрять мероприятия по формированию нетерпимого отношения к коррупции;<br>инициировать и управлять антикоррупционными просветительскими проектами и обучающими программами. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | первичными навыками анализа ситуации на предмет наличия коррупциогенных факторов;<br>навыками применения простых антикоррупционных правил в учебной и профессиональной среде;<br>навыками корректного реагирования на явные нарушения. |
| Уровень 2 | практическими приёмами оценки коррупциогенности документов и процессов;<br>методами профилактики коррупции в коллективе или профессиональной группе;<br>навыками конструктивного обсуждения антикоррупционных стандартов с коллегами. |

| | |
|---|---|
| Уровень 3 | навыками формирования антикоррупционной культуры в коллективе;<br>инструментами мониторинга, профилактики и оценки эффективности антикоррупционных мер;<br>компетенциями профессионального поведения, служащего личным примером неприятия коррупции. |
| **ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | основные грамматические, лексические и фонетические нормы китайского языка, необходимые для представления материалов ВКР;<br>базовые принципы функционирования языка перевода и соответствия оригинала и перевода;<br>требования к структуре, оформлению и языковому оформлению ВКР. |
| Уровень 2 | особенности сопоставительного анализа китайского и русского языков применительно к исследовательской задаче;<br>законы функционирования языковых структур в разных типах научных и переводных текстов;<br>виды переводческих трансформаций и их использование в научно-исследовательской работе. |
| Уровень 3 | современные подходы переводоведения, влияющие на методологию исследования ВКР;<br>специфику научного стиля на китайском языке и критерии высокого качества научного перевода;<br>профессиональную терминологию, связанную с тематикой ВКР. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | понимать и анализировать китайские тексты, используемые в теоретической и практической частях ВКР;<br>выполнять корректный перевод фрагментов источников, используемых в исследовании;<br>формулировать цели, задачи, объект и предмет исследования и описывать их средствами китайского и русского языков. |
| Уровень 2 | выполнять научно обоснованный перевод источников, обеспечивая точность и стилевую адекватность;<br>проводить лингвистический и переводоведческий анализ материала ВКР;<br>формировать логичную, научно корректную защитную речь и презентацию с использованием китайского языка. |
| Уровень 3 | осуществлять сложный научный перевод китайских источников, терминологических фрагментов и культурно-специфичных единиц;<br>аргументированно защищать свои переводческие решения на защите ВКР;<br>представлять результаты исследования в межкультурном академическом контексте (вопросы ГАК, дискуссии). |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками подготовки аннотации, ключевых слов, выводов на китайском и русском языках;<br>навыками корректного цитирования китайских источников;<br>базовыми навыками устного представления (презентации) материалов исследования. |
| Уровень 2 | навыками подготовки исследовательского текста на научном русском и китайском языках;<br>приёмами редактирования переводов, включённых в практическую часть ВКР;<br>устойчивыми навыками межъязыковой презентации результатов исследования. |
| Уровень 3 | профессиональными компетенциями подготовки научных докладов и презентаций на двух языках;<br>навыками научной аргументации и взаимодействия с комиссией средствами китайского и русского языков;<br>методами самостоятельной организации переводческого и исследовательского процесса в рамках подготовки ВКР. |
| **ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | новные виды перевода (письменный, устный, последовательный, синхронный, подстрочный и др.);<br>базовые переводческие приёмы (калькирование, транслитерация, перестановка, добавление, опущение и др.);<br>основные требования к качеству перевода, применимые в ВКР (точность, адекватность, стиль) |
| Уровень 2 | классификацию переводческих стратегий и условия их применения;<br>закономерности функционирования китайского языка и их влияние на перевод;<br>требования к структурному, жанрово-стилистическому и терминологическому соответствию перевода. |
| Уровень 3 | современные технологии и цифровые инструменты перевода (CAT, машинный перевод, мемокаталогизация);<br>актуальные научные подходы и модели стратегий перевода, используемые в исследовательских ВКР;<br>международные стандарты качества перевода и их применение в академической практике. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | выбирать базовый переводческий приём для простых фрагментов китайского текста;<br>оформлять переводные фрагменты в практической части ВКР согласно требованиям вуза;<br>корректно сопоставлять оригинал и перевод в демонстрационных примерах для защиты. |

| | |
|---|---|
| Уровень 2 | работать с переводом сложных текстов, включая терминологические и культурно-специфические фрагменты;<br>аргументировать выбор переводческой стратегии в рамках защиты ВКР;<br>оформлять переводческий анализ в разделе “Практическая часть”. |
| Уровень 3 | применять комплексные стратегии перевода при работе с трудными, культурно нагруженными или научными текстами;<br>проводить глубокий переводоведческий анализ, включающий сопоставление нескольких переводов;<br>защищать свои переводческие решения, отвечая на вопросы ГАК на научно-аргументированном уровне. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками выполнения переводов средней сложности для использования в ВКР;<br>приёмами проверки точности и корректности перевода;<br>навыками подготовки небольших переводных комментариев. |
| Уровень 2 | навыками аналитической оценки разных вариантов перевода;<br>техникой редактирования и улучшения качества перевода;<br>умением использовать профессиональные ресурсы (корпуса, словари, базы терминов, CAT-tools) по тематике ВКР. |
| Уровень 3 | профессиональными навыками подготовки исследовательского переводческого проекта в составе ВКР;<br>методами обоснованной научной аргументации на защите, опираясь на лингвистические и переводческие закономерности;<br>навыками интеграции технологий перевода в исследовательский процесс (в том числе подготовка приложений, демонстрация переводческих операций). |
| **ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | основные сведения по географии, истории, культуре и социальной жизни Китая, необходимые для корректного понимания источников для ВКР; общие нормы межкультурного общения;<br>базовые особенности национально-культурной специфики китайского языка. |
| Уровень 2 | историко-культурные и социально-политические аспекты, связанные с темой ВКР;<br>принципы межкультурной коммуникации и типичные культурные барьеры;<br>особенности восприятия китайских реалий носителями русского языка и наоборот. |
| Уровень 3 | глубокие взаимосвязи китайской культуры, религии, политики, истории и экономики, влияющие на интерпретацию материалов ВКР;<br>современные региональные и глобальные процессы, связанные с ролью Китая;<br>научные концепции межкультурной коммуникации и их применение в исследовании. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | учитывать культурные реалии при переводе простых текстов для ВКР;<br>пояснять культурно-специфические элементы в комментариях к переводу;<br>представлять тему ВКР в культурологическом и межкультурном контексте. |
| Уровень 2 | анализировать культурно значимые элементы исходного текста и отражать их в переводе;<br>аргументировать выбор переводческих стратегий с учётом культурных факторов;<br>использовать межкультурные знания при формировании ответов на вопросы на защите ВКР. |
| Уровень 3 | выявлять культурно сложные и латентные смыслы в китайских текстах и корректно передавать их в переводе;<br>интегрировать межкультурный анализ в теоретическую и практическую части ВКР;<br>уверенно представлять исследование перед комиссией, включая обсуждение культурологических аспектов. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками элементарного межкультурного взаимодействия в академической среде;<br>базовой терминологией страноведения, необходимой для подготовки презентации ВКР;<br>навыками корректной межъязыковой коммуникации в ходе защиты. |
| Уровень 2 | навыками межкультурной адаптации текста при переводе;<br>техникой построения научного диалога с учётом культурных норм и коммуникативных ожиданий;<br>навыками представления результатов исследования в межъязыковом и межкультурном формате. |
| Уровень 3 | профессиональными навыками межъязыковой и межкультурной презентации научных результатов;<br>методами обоснования переводческих решений с использованием глубоких знаний китайской культуры;<br>средствами корректного академического общения в межкультурной среде при защите ВКР. |
| **ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | основные виды электронных словарей, корпусов и справочных ресурсов по китайскому языку;<br>основы работы с текстовыми редакторами и инструментами подготовки ВКР;<br>требования к структурированию информации в научной работе. |

| | |
|---|---|
| Уровень 2 | принципы работы лингвистических корпусов, терминологических баз, электронных библиотек;<br>методы обработки и анализа языкового материала в цифровой среде;<br>современные инструменты подготовки академических презентаций. |
| Уровень 3 | современные информационные и компьютерные технологии, применяемые в переводоведении и лингвистике (включая CAT-tools, системы корпусного анализа, аналитические платформы);<br>методы цифровой обработки текстов, статистического анализа и визуализации данных, применимые для содержания ВКР;<br>международные стандарты оформления научных работ и презентаций. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | выполнять поиск базовой лингвистической и страноведческой информации в электронных источниках;<br>пользоваться электронными словарями и переводческими платформами для подготовки материалов ВКР;<br>оформлять текстовые элементы ВКР (цитаты, списки литературы, таблицы). |
| Уровень 2 | извлекать, сравнивать и анализировать данные из различных электронных источников (корпусов, научных баз, словарей); проводить обработку и структурирование большого объёма данных для теоретической и практической частей ВКР; создавать презентацию к защите, используя современные визуальные и цифровые средства. |
| Уровень 3 | эффективно использовать цифровые ресурсы и технологии для проведения глубокого лингвистического и переводоведческого анализа; интегрировать технологические инструменты в исследовательский процесс ВКР (корпусный анализ, терминологический анализ, цифровая обработка текстов);<br>профессионально представлять результаты исследования с использованием визуализации данных, мультимедийных элементов и сетевых сервисов. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками хранения и систематизации собранных материалов;<br>базовыми приёмами обработки текстов с помощью компьютерных программ;<br>навыками подготовки файлов и материалов для презентации ВКР. |
| Уровень 2 | инструментами интеллектуального поиска (научные поисковые системы, международные базы данных);<br>навыками оптимизации и форматирования научных материалов;<br>средствами подготовки аналитических таблиц, схем, графиков для ВКР. |
| **ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | базовые принципы работы современных информационных технологий, применяемых в переводоведении;<br>основные типы программного обеспечения, используемого для подготовки ВКР (текстовые редакторы, презентационные программы);<br>требования к цифровому оформлению научных текстов и презентаций. |
| Уровень 2 | принципы использования профессионально ориентированных IT-ресурсов: корпусных систем, терминологических баз, платформ академического поиска;<br>основные возможности специализированных программ для переводчиков (CAT-tools);<br>требования к цифровой безопасности и корректной работе с данными. |
| Уровень 3 | современные технологические решения в сфере переводческой деятельности (системы машинного перевода, профессиональные CAT-платформы, облачные сервисы коллективной работы);<br>методы цифрового анализа текстов, включая статистические, лингвистические и семантические инструменты; международные стандарты цифровой обработки и представления научной информации. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | применять стандартные программы для набора, редактирования и оформления текста ВКР;<br>использовать базовые функции мультимедийных и презентационных инструментов при подготовке к защите;<br>выполнять элементарную обработку данных (таблиц, списков, цитат). |
| Уровень 2 | использовать расширенные функции офисных и аналитических программ для работы над ВКР;<br>применять цифровые средства для обработки, анализа и визуализации языкового материала;<br>создавать профессиональные мультимедийные презентации, учитывая требования к защите. |
| Уровень 3 | применять современные информационные технологии для решения сложных профессиональных и исследовательских задач в рамках ВКР;<br>использовать продвинутые инструменты анализа текста (корпусные запросы, частотные списки, автоматическая сегментация, терминологический анализ);<br>готовить высококачественную профессиональную защиту ВКР с использованием мультимедийных технологий, интерактивных элементов и визуальной аналитики. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками практического применения простых IT-инструментов в учебной и исследовательской работе;<br>приёмами использования электронных образовательных и информационных платформ;<br>навыками презентации материалов с использованием базовых цифровых средств. |

| | |
|---|---|
| Уровень 2 | навыками уверенной работы в цифровой среде при выполнении исследовательских и переводческих задач;<br>методами интеграции различных IT-ресурсов в подготовку теоретической и практической частей ВКР;<br>приёмами визуального представления результатов исследования (схемы, графики, диаграммы). |
| Уровень 3 | профессиональными цифровыми компетенциями, необходимыми для современной переводческой деятельности;<br>методами интеграции IT-решений в исследовательский процесс и научную презентацию результатов;<br>навыками подготовки и сопровождения защиты ВКР на высоком технологическом уровне. |
| **ПК-1: Способность адекватно применять виды, практические приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффект** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | системные связи между терминами предметной области, их классификацию и особенности употребления; |
| Уровень 2 | различия между русской и китайской терминологическими системами; |
| Уровень 3 | принципы построения специализированных терминологических глоссариев и требований к ним. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | переводить типовые тексты, использовать словари, применять простые приёмы. |
| Уровень 2 | анализировать жанр и стиль, выбирать стратегию перевода, использовать CAT-tools, редактировать. |
| Уровень 3 | переводить специализированные тексты, обосновывать решения, прогнозировать последствия, представлять результаты в разных формах. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками работы со словарями и справочниками, базовыми приёмами устного/письменного перевода. |
| Уровень 2 | современными технологиями перевода, методами анализа текста, редактированием. |
| Уровень 3 | комплексом переводческих технологий, методами аргументации, навыками организации переводческого процесса. |
| **ПК-2: Способность оперировать терминологией предметной области и специальной профессиональной лексикой, способствующие точному восприятию и воспроизведению исходного высказывания или текста** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | основные термины и профессиональную лексику, относящуюся к теме ВКР; базовые правила употребления специальной лексики в научных текстах; структуру и функции терминологических словарей и глоссариев. |
| Уровень 2 | системные связи между терминами предметной области, их классификацию и особенности употребления; различия между русской и китайской терминологическими системами; принципы построения специализированных терминологических глоссариев и требований к ним. |
| Уровень 3 | современные тенденции развития профессиональной терминологии в сфере исследования;<br>теоретические модели построения терминологических систем и их межъязыкового сопоставления;<br>особенности семантической, культурной и функциональной обусловленности терминов в китайском языке. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | находить и распознавать ключевые термины в исходных китайских и русских текстах;<br>применять базовую терминологию при описании предмета и методов исследования;<br>корректно использовать термины при написании отдельных элементов ВКР (введение, аннотация, выводы). |
| Уровень 2 | анализировать и сопоставлять терминологию в исходных китайских текстах и их переводах;<br>подбирать эквиваленты и адекватные переводческие решения для терминов сложного типа;<br>использовать профессиональную лексику при формировании теоретической главы и переводческих |
| Уровень 3 | применять методы терминологического анализа (семантический, компонентный, контекстуальный) в исследовательской части ВКР; выявлять скрытые или неоднозначные значения терминов и передавать их точными переводческими |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | навыками точного воспроизведения профессиональной лексики; навыками составления простого тематического глоссария; умением поддерживать научный стиль речи с использованием корректной терминологии. |
| Уровень 2 | навыками создания структурированного авторского глоссария по теме ВКР; приёмами терминологической адаптации текста при переводе; уверенным использованием терминологии в устной защите и при ответах на вопросы ГАК. |
| Уровень 3 | профессиональными навыками терминологической работы на уровне научного исследования; способами интеграции китайских и русских терминологических ресурсов в анализ и перевод; умением уверенно оперировать сложной профессиональной лексикой при защите ВКР, презентации |
| **ПК-3: Способность обеспечить межъязыковую, межкультурную и деловую коммуникацию при выполнении всех видов перевода** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | Типологию видов перевода (устный последовательный, синхронный, письменный, аудиовизуальный, локализация) и требования к ним. |
| Уровень 2 | Жанрово-стилистические особенности деловых, официальных, научных, технических и бытовых текстов |

| | |
|---|---|
| Уровень 3 | Правила профессионального общения в международной среде: деловая переписка, переговоры, презентации, протокол. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Вести деловую коммуникацию в устной и письменной формах: письма, отчёты, презентации, переговоры. |
| Уровень 2 | Подбирать переводческие решения в условиях ограниченного времени, стресса и высокой ответственности |
| Уровень 3 | Проводить лингвокультурный анализ входного текста перед переводом. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Приёмами эффективного перевода в различных ситуациях: последовательный, письменный, комментированный, перевод в деловых переговорах. |
| Уровень 2 | Приёмами эффективного перевода в различных ситуациях: последовательный, письменный, комментированный, перевод в деловых переговорах. |
| Уровень 3 | Практическими способами создания коммуникационно адекватного и культурно взвешенного перевода, обеспечивающего взаимопонимание сторон. |
| **ПК-4: Способность к выполнению синхронного и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в целях обеспечения иноязычного информационного и информационно-коммуникативного сопровождения всех направлений и форм международных связей** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | В ходе преддипломной практики обучающиеся осваивают теоретические основы устного последовательного и синхронного перевода, включая специфику восприятия и обработки информации при каждом виде перевода. Практика позволяет закрепить знания о правилах лексической эквивалентности и прагматической адекватности, а также требованиях к точности и полноте передачи содержания, применяя их в реальных профессиональных условиях. Студенты не только знакомятся с теорией, но и проверяют её применимость на практике, формируя готовность к выполнению переводческих задач в рамках будущей профессиональной деятельности и подготовки ВКР. |
| Уровень 2 | Стилистические и темпоральные особенности устного дискурса, виды паузации, скорость подачи материала, интонационные характеристики.<br>Основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода. |
| Уровень 3 | Стилистические и темпоральные особенности устного дискурса, виды паузации, скорость подачи материала, интонационные характеристики.<br>Основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Выполнять устный последовательный перевод с использованием техник сегментации, компрессии, логического разворачивания и восстановления смысла. Осуществлять синхронный перевод с учётом темпа речи докладчика, структуры сообщения и коммуникативных намерений |
| Уровень 2 | Добиваться лексической точности и грамматической корректности высказывания при соблюдении темпоральных условий. Мгновенно принимать переводческие решения в условиях ограниченного времени, информационного давления и высокой когнитивной нагрузки |
| Уровень 3 | Использовать системы нотирования при последовательном переводе; применять собственные схемы записи, условные обозначения и логические связи. Адаптировать перевод к контексту международной коммуникации: официальные мероприятия, переговоры, форумы, визиты делегаций. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками профессионального синхронного и последовательного перевода в режиме реального времени, поддерживая высокую точность передачи смысла |
| Уровень 2 | Техниками управления голосом и речевым потоком: дикция, темп, дыхание, паузация, интонационная выразительность. Профессиональными стратегиями устранения коммуникативных помех: переформулирование,<br>компенсаторные приёмы, логическое выравнивание и сглаживание текста |
| Уровень 3 | Средствами обеспечения стилистической соответствия перевода сфере международных отношений и межкультурной дипломатии. Практическими методами информационно-коммуникативного сопровождения мероприятий различного уровня: конференций, брифингов, круглых столов, встреч высокопоставленных лиц |
| **ПК-5: Способность владеть профессиональной и академической этикой, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | Основы профессиональной этики переводчика: принципы конфиденциальности, нейтральности, точности, беспристрастности |
| Уровень 2 | Академические нормы поведения: корректное цитирование, соблюдение авторских прав, недопустимость плагиата, научная добросовестность. |

| | |
|---|---|
| Уровень 3 | Международный протокол и этикет: нормы обращения, правила дипломатического взаимодействия, ритуалы официальных встреч. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Применять правила профессиональной этики при выполнении устного перевода, сохраняя нейтральность и соблюдая конфиденциальность информации.<br>Соблюдать международный этикет в ситуациях межкультурного общения, корректно использовать формы обращения и протокольные выражения. |
| Уровень 2 | Выстраивать собственное поведение в соответствии с требованиями официальных мероприятий, деловых встреч и научных форматов.<br>Разрешать этические дилеммы и конфликтные ситуации, возникающие в процессе устного перевода (искажение информации, давление участников, нарушение регламента). |
| Уровень 3 | Организовывать профессиональное взаимодействие с клиентами, докладчиками, техническими специалистами и другими переводчиками.<br>Корректно вести себя в стрессовых условиях: управлять эмоциями, сохранять деловой тон и соблюдать нормы коммуникационной культуры |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками устойчивого соблюдения профессиональной этики в любых видах устного перевода, включая официальные и высокорисковые ситуации.<br>Техниками поддержания профессионального имиджа переводчика: уверенной, спокойной манерой поведения, выдержкой, уважительным речевым стилем. |
| Уровень 2 | Практическими навыками применения международного этикета в работе с представителями различных культур и дипломатических структур.<br>Моделями поведения, обеспечивающими комфорт и доверие участников коммуникации: тактичность, деликатность, умение сохранять дистанцию. |
| Уровень 3 | Навыками предотвращения и минимизации этических нарушений в ходе устного перевода, обеспечивая транспарентность и корректность взаимодействия.<br>Практикой применения норм академической добросовестности в переводческих исследованиях и при подготовке выпускной квалификационной работы. |
| **ПК-6: Способность к внедрению достижений науки в области перевода и переводоведения** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | Основные направления современных исследований в переводоведении (теории эквивалентности, функционалистские модели, когнитивные подходы). |
| Уровень 2 | Методы научного анализа в переводоведении: сравнительно-переводческий анализ, дискурсивный анализ, корпусные методы. |
| Уровень 3 | Основные достижения прикладной переводческой науки: CAT-инструменты, терминологические базы, автоматизированный контроль качества. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Находить, анализировать и синтезировать научные публикации по переводоведению.<br>Применять современные научные подходы при анализе переводческих решений.<br>Интерпретировать результаты исследований и сравнивать их с собственными практическими наблюдениями. |
| Уровень 2 | Использовать современные достижения науки при обосновании методологии и теоретической части ВКР.<br>Включать научные подходы (функциональный, когнитивный, коммуникативный, корпусный) в собственный переводческий анализ.<br>Корректно применять научные данные для сопоставления языков, обоснования переводческих стратегий и выбора эквивалентов. |
| Уровень 3 | Разрабатывать на основе научных достижений собственные методики анализа текста и переводческих решений.<br>Критически оценивать научные подходы и выбирать наиболее релевантные для решения переводческой задачи.<br>Встраивать научные выводы в практическую часть перевода и защищать их на предзащите и защите ВКР. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками использования научных ресурсов: электронных библиотек, лингвистических корпусов, терминологических баз.<br>Основами научного стиля письма для подготовки ВКР в области перевода.<br>Техниками корректного цитирования и академической добросовестности. |
| Уровень 2 | Навыками внедрения научных данных в переводческую практику: выбор стратегии, оптимизация процесса, повышение качества перевода.<br>Практикой интеграции новых технологий (CAT-системы, терминологические менеджеры, аналитические инструменты) в профессиональную деятельность.<br>Умением оформлять научные заключения на основе совмещения теории и собственной переводческой практики. |

| | |
|---|---|
| Уровень 3 | Компетенциями самостоятельного исследования и внедрения научных инноваций в переводческий процесс.<br>Навыками разработки элементов научной новизны в ВКР (модификация методики, новый подход, новая классификация, собственный корпус данных).<br>Практикой применения достижений науки для защиты дипломной работы на высоком научно-профессиональном уровне. |
| **ПК-7: Способность к внесению необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | Требования к точности терминологии и способам её согласования с контекстом. |
| Уровень 2 | Правила редактирования перевода: устранение двусмысленностей, нормализация лексики, выравнивание стиля.<br>Особенности адаптации текста для разных функциональных стилей (научный, официально-деловой, публицистический). |
| Уровень 3 | Современные подходы к улучшению текста перевода: когнитивные, дискурсивные, функциональные.<br>Стандарты качества перевода и редактирования, включая международные требования. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Вносить обоснованные изменения в текст перевода для повышения семантической чёткости и терминологической точности.<br>Редактировать общий стиль текста, учитывая требования жанра, коммуникативную задачу и целевую аудиторию.<br>Использовать инструменты проверки качества (глоссарии, терминологические базы, CAT-системы) для оптимизации правок. |
| Уровень 2 | Производить комплексное редактирование и доработку текста перевода: смысловое, лексическое, структурное, стилистическое.<br>Обосновывать собственные изменения, аргументировать выбор стратегий редактирования в ВКР и на защите. |
| Уровень 3 | Создавать профессионально выверенный вариант текста, полностью соответствующий нормам языка перевода и оригинала. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками корректного редактирования текстов различных жанров.<br>Техниками выравнивания терминологии и согласования понятий внутри текста.<br>Алгоритмами выявления и исправления типичных ошибок. |
| Уровень 2 | Практическими методами стилевого выравнивания текста перевода с учётом жанра и коммуникативной ситуации.<br>Навыками интеграции правок в общий переводческий процесс, включая сотрудничество в команде переводчиков.<br>Средствами повышения читабельности текста: логическая связность, когерентность, структурная уравновешенность. |
| Уровень 3 | Профессиональным уровнем редактирования, позволяющим создавать высококачественный перевод для академических и официальных целей.<br>Умением проводить полное стилистико-грамматическое вычитку текста перед подачей ВКР.<br>Комплексным владением стратегиями улучшения текста, позволяющим обеспечивать соответствие научным и практическим требованиям защиты выпускной работы. |
| **ПК-8: Способность внедрять современные методы научного исследования в профессиональной деятельности** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | Основные методы лингвистики и переводоведения: сравнительно-переводческий анализ, дискурсивный анализ, описательный метод.<br>Требования к научному стилю, академической добросовестности и корректному цитированию. |
| Уровень 2 | Современные методы исследования в переводоведении: когнитивные, функциональные, прагматические, корпусные.<br>Инструменты научного анализа: корпусные платформы, программы статистической обработки, библиографические менеджеры.<br>Стандарты подготовки научных работ и методика оформления ВКР. |
| Уровень 3 | Новейшие исследовательские подходы: мультимодальный анализ, методы изучения устного перевода, нейролингвистические модели.<br>Переводческие исследования в международной практике (Китай, ЕС, США, Россия).<br>Методология построения научной новизны и получения исследовательских результатов. |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | Собирать, классифицировать и анализировать источники и материалы (тексты, корпуса, словари).<br>Формулировать выводы на основании научных данных. |

| | |
|---|---|
| Уровень 2 | Использовать компьютерные и цифровые средства для научной обработки данных: корпусный поиск, автоматизированный анализ частотности, систематизация терминов.<br>Обосновывать выбор методов в теоретической части ВКР и корректно интерпретировать результаты. |
| Уровень 3 | Проводить комплексное исследование с сочетанием нескольких современных методов (например, корпусный + когнитивный анализ).<br>Разрабатывать собственные элементы методики исследования на основе научных достижений.<br>Представлять научные результаты в форме доклада, презентации и защищать их на предзащите и защите ВКР. |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | Навыками поиска, анализа и систематизации научной литературы.<br>Техниками подготовки научного текста, соблюдения структуры исследования.<br>Практикой работы с электронными библиотеками и научными базами данных. |
| Уровень 2 | Навыками современных исследовательских технологий: корпусный анализ, программная обработка текстов, цифровая лингвистика.<br>Умением интегрировать научные методы в профессиональную переводческую деятельность.<br>Навыками подготовки обоснованной научной аргументации. |
| Уровень 3 | Владением комплексным исследовательским инструментарием, применяемым в научных и профессиональных проектах.<br>Способностью внедрять инновационные научные подходы в практику устного и письменного перевода.<br>Навыками подготовки научно обоснованной, методологически корректной и конкурентоспособной ВКР. |

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

| | |
|---|---|
| **3.1** | **Знать:** |
| 3.1.1 | основы теории и практики перевода, особенности функционирования китайского и русского языков, основные стратегии и методы устного и письменного перевода, принципы межкультурной коммуникации, нормы профессиональной этики переводчика, современные переводческие технологии и инструменты, а также требования к качеству и нормативности переводческого текста. |
| **3.2** | **Уметь:** |
| 3.2.1 | выполнять письменный и устный перевод текстов различной тематики и жанров, применять современные переводческие технологии и электронные ресурсы, анализировать и редактировать перевод, организовывать собственную работу и контролировать её качество, эффективно взаимодействовать в профессиональной и межкультурной среде, а также использовать исследовательские методы для решения практических задач перевода. |
| **3.3** | **Владеть:** |
| 3.3.1 | практическими навыками выполнения письменного и устного перевода, использовать современные переводческие технологии и электронные ресурсы, применять методы анализа и редактирования текста, организовывать и контролировать собственную деятельность, эффективно взаимодействовать в профессиональной и межкультурной среде, а также интегрировать исследовательские подходы в решение переводческих задач. |

| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Код занятия** | **Наименование разделов и тем /вид занятия/** | **Семестр / Курс** | **Часов** | **Компетен-ции** | **Литература** | **Инте ракт.** | **Пр. подг.** | **Примечание** |
| | **Раздел 1. Подготовительно-аналитический этап практики** | | | | | | | |
| 1.1 | Организационно-вводная работа. Ознакомление с целями и задачами практики. /Ср/ | 10 | 2 | УК-1 | Л3.1 Л3.2 | | | |
| 1.2 | Ознакомление с правилами практики /Ср/ | 10 | 4 | УК-1 | Л3.1 Л3.2 | | 4 | |
| 1.3 | Разработка и согласование темы ВКР и плана работы с научным руководителем /Ср/ | 10 | 6 | УК-1 | Л3.1 Л3.2 | | 6 | |
| 1.4 | Сбор, изучение и анализ научной литературы /Ср/ | 10 | 15 | УК-3 | Л3.1 Л3.2 | | 15 | |
| 1.5 | Подготовка аналитического обзора /Ср/ | 10 | 10 | УК-4 | Л3.1 Л3.2 | | 10 | |
| 1.6 | Формирование теоретической главы ВКР /Ср/ | 10 | 20 | ПК-8 | Л3.1 Л3.2 | | 20 | |
| 1.7 | Сбор эмпирических, текстовых или культурологических данных /Ср/ | 10 | 20 | ПК-6 ПК-8 | Л3.1 Л3.2 Э1 | | 20 | |
| 1.8 | Проведение наблюдений, лингвистического и лингвокультурологического анализ /Ср/ | 10 | 15 | УК-5 | Л3.1 Л3.2 Э1 | | 15 | |
| 1.9 | Обработка данных для ВКР /Ср/ | 10 | 20 | УК-1 УК-5 | Л3.1 Л3.2 Э1 | | 20 | |
| 1.10 | Составление таблиц, схем, аналитических обзорных материалов /Ср/ | 10 | 10 | УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 ПК-5 | Л3.1 Л3.2 Э1 | | 10 | |
| 1.11 | Подготовительно-аналитический этап практики /КрТО/ | 10 | 3 | УК-2 | Л3.1 Л3.2 | | 3 | |
| | **Раздел 2. Практико-исследовательский этап и подведение итогов** | | | | | | | |
| 2.1 | Выполнение профессиональных заданий по профилю подготовки (переводческие, аналитические, проектные и др.) /Ср/ | 10 | 18 | | Л3.1 Л3.2 | | 18 | |
| 2.2 | Практическое применение собранных материалов /Ср/ | 10 | 20 | | Л3.1 Л3.2 | | 20 | |
| 2.3 | Разработка и согласование практической части ВКР /Ср/ | 10 | 20 | | Л3.1 Л3.2 | | 20 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2.4 | Применение методов лингвистического анализа и проектирования профессиональных процессов /Ср/ | 10 | 20 | | Л3.1 Л3.2 | | 20 | |
| 2.5 | Разработка прикладной части ВКР /Ср/ | 10 | 20 | | Л3.1 Л3.2 | | 20 | |
| 2.6 | Письменный перевод текстов по тематике будущей ВКР /Ср/ | 10 | 16 | | Л3.1 Л3.2 | | 16 | |
| 2.7 | Использование современных переводческих технологий (CAT-системы, корпусные базы, электронные словари). /Ср/ | 10 | 10 | | Л3.1 Л3.2 | | 10 | |
| | **Раздел 3. Рефлексивно-аналитический этап и подведение итогов** | | | | | | | |
| 3.1 | Анализ трудностей и способов их преодоления. /Ср/ | 10 | 10 | | Л3.1 Л3.2 | | | |
| 3.2 | Проведение углублённого анализа собранных данных и формирование выводов и рекомендаций для дальнейших выводов. /Ср/ | 10 | 20 | | Л3.1 Л3.2 | | 20 | |
| 3.3 | Ведение дневника практики /Ср/ | 10 | 4 | | Л3.1 Л3.2 | | 4 | |
| 3.4 | Подготовка материалов, включаемых в ВКР /Ср/ | 10 | 10 | | Л3.1 Л3.2 | | 10 | |
| 3.5 | Подготовка автореферата по ВКР /Ср/ | 10 | 10 | | Л3.1 Л3.2 | | 10 | |
| 3.6 | Презентация результатов практики и их значимости для подготовки ВКР /Ср/ | 10 | 8 | | Л3.1 Л3.2 | | 8 | |
| 3.7 | Подготовка, редактирование, сдача и защита отчётных материалов /Ср/ | 10 | 10 | | Л3.1 Л3.2 | | 10 | |
| 3.8 | Практико-исследовательский этап и подведение итогов /КрТО/ | 10 | 3 | | Л3.1 Л3.2 | | 3 | |

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

I. Контрольные вопросы
1. Каковы цели и задачи преддипломной практики применительно к вашей теме ВКР?
2. Какие теоретические подходы легли в основу вашего исследования?
3. Какие методы и технологии перевода применялись в процессе выполнения заданий?
4. Каковы основные источники и литература, использованные при подготовке теоретического раздела?
5. Как осуществлялся сбор эмпирического материала по вашей теме?
6. Какие результаты были получены на данный момент?
7. Какие трудности возникли при выполнении практических или исследовательских задач и как они были преодолены?
8. Каким образом собранный материал будет включён в ВКР?
9. Как обеспечивается достоверность и качество вашего исследования?
10. Какие навыки и компетенции были сформированы в ходе практики?
11. Какие рекомендации были получены от руководителя организации/вуза на текущем этапе работы?

II. Контрольные задания для текущего контроля
1. Составить и согласовать индивидуальный план выполнения практики.
2. Подготовить обзор литературы по теме ВКР.
3. Разработать методику сбора и анализа материала.
4. Собрать первичный эмпирический/языковой/текстовый материал.
5. Провести анализ собранных данных согласно методике.
6. Выполнить практические задания в соответствии с профилем подготовки.
7. Еженедельно вести дневник практики с отражением выполненных работ.
8. Предоставить руководителю промежуточный отчёт о ходе выполнения практики.
9.Разработать план использования материалов практики в ВКР.
10. Провести самооценку уровня владения профессиональными компетенциями.
11. Составить портфолио выполненных переводов (письменных и устных).

### 5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено

### 5.3. Фонд оценочных средств

– дневник практики;
– консультации;
– промежуточный отчёт о выполнении этапов работы;
– выполнение индивидуального задания.
– итоговый отчёт по практике;
– защита отчёта;
– характеристика руководителя от организации.

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Оценка выставляется на основании сформированного портфолио, в которое входят:
1. Индивидуальное задание: План работы на каждый день, утвержденный руководителем.
2. Дневник практики: Подробный перечень выполненных задач.
3. Текстовый отчет: Описание выполненной деятельности, анализ результатов, приложения.
4. Приложения (Рабочие материалы): Глоссарии, образцы переведенных текстов и аналитические справки.
5. Отзыв-характеристика: Документ от организации, подтверждающий исполнение обязанностей и качество работы.
6. Защита отчёта по практике (итоговое собеседование): устная презентация результатов, оценка готовности студента к выполнению ВКР.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.3. Методические разработки

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|---|---|---|---|
| Л3.1 | Алексеева И.С. | Введение в переводоведение: Учебное пособие | СПб.: Филологический факультет СПбГУ 2006 |
| Л3.2 | Латышев Л.К. | Технология перевода: Учебное пособие для студентов вузов | М.Академия 2008 |

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

| | | |
|---|---|---|
| Э1 | Пономарев А. Б. Методология научного исследования | https://pstu.ru/files/file/adm/fakultety/ponomarev_pikulev |

### 6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

#### 6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

| | |
|---|---|
| 6.3.1.1 | Компетентностно-ориентированные образовательные технологии в ходе преддипломной практики представляют собой комплекс методов и приёмов, направленных на формирование у обучающихся профессиональных компетенций переводчика через практико-ориентированные задания, проектную и исследовательскую деятельность, использование цифровых переводческих инструментов, а также развитие навыков самооценки и рефлексии. |
| 6.3.1.2 | Они обеспечивают: |
| 6.3.1.3 | • интеграцию теоретических знаний и практических навыков в реальных условиях профессиональной деятельности; |
| 6.3.1.4 | • закрепление компетенций письменного и устного перевода с китайского языка и на китайский язык; |
| 6.3.1.5 | • освоение современных технологий перевода (CAT-системы, корпусные базы, электронные словари); |
| 6.3.1.6 | • развитие межкультурной коммуникации и профессиональной этики; |
| 6.3.1.7 | • подготовку к итоговой аттестации и защите ВКР через систематизацию опыта и представление результатов практики. |
| **6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения** | |
| 6.3.2.1 | Системы автоматизированного перевода (CAT-инструменты). Данное программное обеспечение является ключевым для профессиональной переводческой деятельности, обеспечивая единообразие терминологии, повышение скорости работы и снижение стоимости за счет использования накопленных данных (памяти переводов). |
| 6.3.2.2 | Программы обеспечения качества и редактирования (QA/Editing). Программы, предназначенные для повышения качества готового перевода, обеспечения его соответствия заданным стандартам и устранения ошибок. Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint) / Аналоги (OpenOffice, LibreOffice): Базовое ПО для обработки текстов, создания презентаций и работы с табличными данными. Обязательно для форматирования и подготовки финальных документов. Acrobat Reader / Редактор PDF: Необходим для работы с нередактируемыми документами (PDF) и их конвертации.Xbench / Verifika: Специализированные программы контроля качества (QA) для проверки терминологического единообразия, чисел, форматирования и грамматических ошибок в готовом файле перевода. |
| 6.3.2.3 | Лингвистические и терминологические информационно-справочные системы ресурсы, используемые для поиска, верификации и унификации специализированной лексики. Электронные словари и энциклопедии ABBYY Lingvo (профессиональная версия), BKRS, Trainchinese: Многофункциональный электронный словарь с большим набором тематических словарей, обеспечивающий поиск во всех базах одновременно. Крупнейшая русскоязычная онлайн-база глоссариев и словарей, удобная для поиска узкоспециализированной и разговорной лексики.Wiktionary / Wikipedia / Терминологические стандарты (ISO, ГОСТ): Используются для получения фоновой информации и верификации общепринятых терминов. Корпусы и базы данных. |

| **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | |
|---|---|
| 7.1 | Учебно-методические материалы: |
| 7.2 | Индивидуальное задание; |
| 7.3 | Методические рекомендации по прохождению практики; |
| 7.4 | Требования к оформлению отчета и дневника практики; |
| 7.5 | Примеры отчетов и аналитических материалов предыдущих выпусков; |
| 7.6 | Литература по переводу, лингвистике, лексикографии и межкультурной коммуникации. |
| 7.7 | II. Техническое обеспечение: |
| 7.8 | Персональные компьютеры или ноутбуки с установленным офисным пакетом (MS Office / Google Workspace); |
| 7.9 | Доступ к сети Интернет; |
| 7.10 | Принтеры, сканеры и копировальная техника; |
| 7.11 | Проекторы и мультимедийное оборудование для подготовки и защиты презентаций; |
| 7.12 | Гарнитуры и микрофоны для устного перевода и онлайн-консультаций. |
| 7.13 | III. Программное обеспечение: |
| 7.14 | CAT-системы: SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast, Smartcat, Memsource; |
| 7.15 | Программы машинного перевода: DeepL, Google Translate, Yandex.Translate; |
| 7.16 | Словари и терминологические базы: ABBYY Lingvo, Multitran, IATE, Termium Plus, UNTERM; |
| 7.17 | Антиплагиат и библиографические менеджеры: Turnitin, Zotero, Mendeley; |
| 7.18 | Офисные программы и редакторы текста: MS Word, Excel, PowerPoint; PDF-редакторы (Adobe Acrobat); |
| 7.19 | Платформы для дистанционного общения: Microsoft Teams, Zoom, Google Meet. |
| 7.20 | IV. Доступ к информационно-справочным системам |
| 7.21 | Электронные библиотеки (ЭБС, eLIBRARY, CyberLeninka, JSTOR, Google Scholar); |
| 7.22 | Национальные корпуса языка и текстовые базы для анализа (BNC, COCA, НКРЯ); |
| 7.23 | Профессиональные ресурсы переводчиков (Pro z.com, TranslatorsCafé, Linguee, Reverso Context); |

| | |
|---|---|
| 7.24 | Внутренние базы данных организации-базы практики. |
| 7.25 | V. Организационные условия |
| 7.26 | Консультации руководителей практики (вуза и организации); |
| 7.27 | Рабочие места в аудиториях, компьютерных классах и лабораториях; |
| 7.28 | Доступ к печатным и электронным изданиям по теме ВКР; |
| 7.29 | Возможность удалённого взаимодействия с руководителем через электронные платформы. |

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания предназначены для обучающихся, проходящих преддипломную практику и служат ориентиром в организации их деятельности.
Они направлены на то, чтобы:
• помочь студентам правильно спланировать и структурировать этапы практики;
• обеспечить понимание целей и задач дисциплины;
• сформировать навыки самостоятельной работы и профессиональной ответственности;
• показать, как результаты практики интегрируются в подготовку и защиту выпускной квалификационной работы;
• задать критерии оценки качества выполнения заданий и итоговой отчётности.
Общие рекомендации:
• Планирование работы: заранее составьте индивидуальный план прохождения практики, согласуйте его с руководителем и придерживайтесь намеченного графика.
• Систематичность: ведите дневник практики, фиксируйте выполненные задания, возникающие трудности и способы их решения.
• Связь с ВКР: используйте материалы практики для подготовки выпускной квалификационной работы, собирайте примеры переводов и эмпирические данные.
• Качество выполнения: стремитесь к точности, эквивалентности и стилистической адекватности переводов, учитывайте нормы профессиональной этики.
• Использование технологий: применяйте современные переводческие инструменты (CAT-системы, корпусные базы, электронные словари), развивайте цифровую компетентность.
• Коммуникация: активно взаимодействуйте с руководителем практики, коллегами и носителями языка, развивайте навыки межкультурного общения.
• Рефлексия: анализируйте собственные достижения и ошибки, оценивайте уровень сформированных компетенций.
• Отчётность: своевременно готовьте отчёт, портфолио и презентацию результатов практики, строго соблюдайте требования к оформлению.